

Letter dated 27 December 1889

Archive: Pietermaritzburg Archives Repository
Letter reference: A204 Colenso Collections, Magera Papers, vol. 104, Letters dispatched 1885-1889
Letter date: 27 December 1889
From: Magera Magwaza. Etshowe.
To: uZitulele, Inkosikazi yomuzi was'Ekukanyeni
Other details: Hand-written, in isiZulu
Transcriber's note(s): Etshowe is in Zululand. uZitulele is Harriette Colenso's mother. Dinuzulu called Harriette's mother, his grandmother, hence in this letter Magera refers to Dinuzulu as her grandson.
Letter contents: Magera Magwaza is passing greetings from Dinuzulu to Harriette Colenso's mother.

OFFENSIVE WORDS/TERMS: Nil

Etshowe
27 December 1889

Kuye uZitulele
Inkosikazi yomuzi was'Ekukanyeni

uDinuzulu, umzukulu wako uyakonza kuwe, Nkosikazi, wena onguninakulu: uti uyajabula ngoba wena uyahamba; kodwa uyesaba ukuti isikati sokupenduka kwenkosazana siyakuba side, loku sokuhamba wena; inkosazana aisayi kuba nalo uvalo lokupenduka masinyane ikumbule mina engihlezi kule'ndawo yokubotshwa embi.

uDinuzulu angajabula kakulu uma wena Nkosikazi, wena ninakulu, uyikumbuzile inkosazana ibuye masinyane, angahlali lapa le'minyaka yonke enqunyiweyo, ebotsiwe njalo lapa Etshowe. Kodwa itemba lake likuwe pezu kwako konke loko. uDinuzulu uyakonza kuwo amakosazana omabili, enkulu nencane. Usahlezi njalo etokozile emzimbeni ehlupekile enhliziyweni, kepa ehlalele izwi elihle lika'Queen.

Nkosikazi, kuloba mina,
Mina'muntu wako
Magera Magwaza

TRANSCRIBER:
Sizakele Gumede for FHYA, 2022.
Student, MA in Historical Studies, UCT.